|  |  |
| --- | --- |
| **ال‍مجلس 2021 المشاورة الافتراضية لأعضاء المجلس، 18-8 يونيو 2021** |  |
|  |  |
|  |  |
| **بند جدول الأعمال: PL 1.6** | **الوثيقة C21/12-A** |
|  | **22 فبراير 2021** |
|  | **الأصل: بالإنكليزية** |
| رئيسة فريق العمل التابع للمجلس والمعني باستخدام اللغات الرسمية الست للاتحاد (CWG‑LANG) | |
| تقرير من فريق العمل التابع للمجلس والمعني باللغات | |

|  |
| --- |
| **ملخص**  تتضمن هذه الوثيقة التقرير السنوي لرئيسة فريق العمل التابع للمجلس والمعني باللغات (CWG‑LANG) المقدم إلى المجلس، عملاً بالقرار 154 (المراجَع في دبي، 2018) والقرار 1372 (المراجَع في 2019) الصادر عن المجلس.  **الإجراء المطلوب**  يُدعى المجلس إلى **إقرار** التقرير**.**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_  **المراجع**  [*تقرير الأمين العام*](https://www.itu.int/md/S21-RCLCWGLANG11-C-0002/en)*؛* [*القرار 154 (المراجَع في دبي، 2018)؛*](https://www.itu.int/en/council/Documents/basic-texts/RES-154-A.pdf) [*القرار 1372 (المراجَع في 2019) الصادر عن المجلس*](http://web.itu.int/md/S19-CL-C-0138/en) |

# 1 افتتاح الاجتماع وإقرار جدول الأعمال (الوثيقة [CWG-LANG/11/1(Rev.1)](https://www.itu.int/md/S21-RCLCWGLANG11-C-0001/en))

1.1 نظراً لغياب الرئيسة بسبب مشكلة تقنية، افتتحت الاجتماع نائبة رئيسة فريق العمل التابع للمجلس والمعني باللغات فيما يتعلق باللغة العربية، السيدة سميرة بلال مؤمن محمد (الكويت). وبعد الترحيب بالمندوبين، قدمت نائبة الرئيسة مشروع جدول الأعمال لإقراره. وأُقر جدول الأعمال بصيغته المقدمة. وانضمت رئيسة فريق العمل التابع للمجلس والمعني باللغات، السيدة منية جابر خلف الله (تونس)، إلى الاجتماع بعد حل المشكلة التقنية وواصلت تسيير أعمال الاجتماع.

2.1 وأعطيت الكلمة للأمين العام للاتحاد، السيد هولين جاو، الذي سلط الضوء على التدابير الطارئة المنفذة لضمان سلامة الموظفين والمندوبين وكذلك استمرارية الأعمال بالنظر إلى الحالة الناجمة عن جائحة فيروس كورونا (COVID-19). وأشار الأمين العام إلى مختلف المنصات المستخدمة لأغراض الاجتماعات الافتراضية، بما ذلك منصة MyMeeting لمكتب تقييس الاتصالات، والمشروع الهام للموقع الإلكتروني للاتحاد الذي يُدعى MyITU. وأكد الأمين العام مجدداً أهمية فريق العمل التابع للمجلس والمعني باللغات (CWG-LANG) بالنسبة إلى الاتحاد وأعضائه، وأقر محتوى جدول أعمال الاجتماع، لا سيما المسألة الرئيسية المتعلقة بتعدد اللغات، واستعراض الإجراءات البديلة بخصوص الترجمة، بما فيها الترجمة الآلية العصبية (NMT) والذكاء الاصطناعي، والتفكير في كيفية تحسين كفاءة عمليات الإدارة في الاتحاد وتقديم دعم أفضل لدورات المجلس.

# 2 تقرير الأمين العام (الوثيقة [CWG-LANG/11/2](https://www.itu.int/md/S21-RCLCWGLANG11-C-0002/en))

1.2 تلقى المشاركون معلومات مفصلة تتعلق بتطور ميزانية ترجمة الوثائق إلى اللغات الرسمية الست للاتحاد منذ عام 2010. وما زالت أحجام الترجمة تعبر عن المساواة في معاملة جميع اللغات الرسمية الست للاتحاد. وبناءً على طلب فريق العمل التابع للمجلس والمعني باللغات، قُدمت أيضاً أرقام الميزانية المتعلقة بخدمات الترجمة الشفوية.

2.2 وطلب أحد الوفود أن يُدرَج في التقارير المقبلة جدول النفقات الفعلية المتعلقة بخدمات اللغات. واقترح وفد آخر إدراج الجدول المتعلق بتطور أحجام الترجمة لكل لغة.

3.2 وأعرب فريق العمل عن ارتياحه للجهود المبذولة سعياً إلى تحقيق الوفورات المحتملة والكفاءة وتشجيع الابتكار من أجل الاستجابة للقرار 154 (المراجَع في دبي، 2018) لمؤتمر المندوبين المفوضين والقرار 1372 للمجلس.

4.2 يقترح فريق العمل على المجلس ما يلي:

⮘ أن يطلب من الأمانة أن تدرج في التقارير المقبلة المعلومات المتعلقة بالنفقات الفعلية الخاصة بخدمات اللغات وكذلك المعلومات المتعلقة بتطور أحجام الترجمة لكل لغة.

⮘ أن يشجع الأمانة على مواصلة السعي إلى إدخال تحسينات من أجل الاستجابة للقرار 154 (المراجَع في دبي، 2018) لمؤتمر المندوبين المفوضين والقرار 1372 للمجلس.

5.2 وقدمت الأمانة تقريراً بشأن نتائج مشاركة الاتحاد في الاجتماعات المشتركة بين المؤسسات (الاجتماع السنوي الدولي المعني بترتيبات اللغات والوثائق والمنشورات (IAMLADP) والاجتماع السنوي الدولي المعني بالترجمة بمساعدة الحاسوب والمصطلحات (JIAMCATT)) فيما يتعلق بالإجراءات المعتمدة في المنظمات الدولية الأخرى داخل منظومة الأمم المتحدة وخارجها. ويواكب الاتحاد الإجراءات وأدوات تكنولوجيا المعلومات المعتمدة في المنظمات الدولية الأخرى ويوائم نموذج أعماله وإجراءاته مع أفضل الممارسات الناتجة عن هذا التفاعل.

6.2 وأخذ فريق العمل علماً بالمعلومات المقدمة وأثنى على الأمانة لجهودها الرامية إلى تحسين أساليب عمل خدمات المؤتمرات وفعاليتها من حيث التكلفة.

7.2 وعرضت الأمانة المبادرات التي تتخذها الأمانة العامة والمكاتب الثلاثة من أجل زيادة الكفاءة وتحقيق وفورات في التكاليف فيما يتعلق بتنفيذ القرار 154 (المراجَع في دبي، 2018) والقرار 1372 (المراجَع في 2019) للمجلس. وتشمل هذه المبادرات السبيل المتفق عليه للمضي قدماً من أجل استعراض التدابير والمبادئ المتعلقة بالترجمة الشفوية والتحريرية في الاتحاد (الوثيقة C14/INF/4)، بالتعاون مع الأفرقة الاستشارية للقطاعات، من أجل تقديم مقترح موحد إلى اجتماع فريق العمل في عام 2022. وتشمل المبادرات الأخرى تلك المتعلقة بالترجمة الآلية العصبية (MNT)، وأدوات الترجمة بمساعدة الحاسوب، والترجمة الشفوية عن بُعد، والتعاون مع لجنة تنسيق المصطلحات في الاتحاد (ITU CCT). وسعياً إلى تيسير عملية الترجمة، أُدمجت محركات مختلفة للترجمة الآلية العصبية في محطات عمل المترجمين ويجري حالياً اختبارها في ظروف العمل الفعلية.

8.2 وأكد أحد الوفود أن الكفاءة ينبغي ألا تتحقق على حساب الجودة. واقترح وفد آخر إجراء تحليل للمخاطر والفوائد المتعلقة باستخدام الابتكارات في خدمات اللغات بالاتحاد. ووجه الانتباه أيضاً إلى نتائج تقرير "تعدد اللغات في منظومة الأمم المتحدة" (JIU/REP/2020/6) الذي أعدته وحدة التفتيش المشتركة (JIU)، فيما يتعلق بأنشطة الاتحاد.

9.2 ويقترح فريق العمل على المجلس ما يلي:

⮘ أن يطلب من الأمانة متابعة توصيات وحدة التفتيش المشتركة بشأن دعم تنفيذ تعدد اللغات في الاتصالات وتبادل المعارف، مع التركيز على تعدد لغات محتوى المواقع الإلكترونية الرسمية وحسابات وسائل التواصل الاجتماعي على الصعيد العالمي.

10.2 وقُدمت أيضاً معلومات عن التقدم المحرز في تنفيذ التدابير والمبادئ المتعلقة بالترجمة التحريرية والشفوية التي اعتمدها المجلس في دورته لعام 2014؛ وتنفذ الأمانة بانتظام هذه التدابير والمبادئ التي تُستخدم كمعيار مرجعي في تقديم خدمات الترجمة التحريرية والشفوية لمؤتمرات الاتحاد واجتماعاته ووثائقه ومنشوراته. وعلاوةً على ذلك، يواصل مكتب تقييس الاتصالات ترجمة التوصيات الموافق عليها بموجب عملية الموافقة البديلة (AAP) في حدود الميزانية المتاحة للترجمة، ووفقاً للطلبات التي يتلقاها من المجموعات اللغوية ولجان دراسات قطاع تقييس الاتصالات.

11.2 وقدمت الأمانة تقريراً بشأن مجالات الاهتمام لتنفيذ القرار 154 (المراجَع في دبي، 2018) في الفترة 2022-2019، على النحو الذي حدده فريق العمل التابع للمجلس والمعني باللغات  (CWG-LANG) فيما يتعلق باستعراض خدمات الوثائق والمنشورات في الاتحاد بغية إزالة أي ازدواج وتحقيق التآزر؛ والتدابير الممكنة الكفيلة بتخفيض طول الوثائق وحجمها وتحقيق اجتماعات أكثر مراعاة للبيئة؛ وتنفيذ الاتحاد لهدف التعددية اللغوية لمنظومة الأمم المتحدة؛ واتخاذ التدابير اللازمة لاستعمال اللغات الست في الموقع الإلكتروني للاتحاد على قدم المساواة من حيث تعدد لغات المحتوى والخصائص الوظيفية؛ واستعراض أنواع المواد المقرر إدراجها في الوثائق الصادرة والمترجمة، بالتعاون مع الأفرقة الاستشارية للقطاعات؛ واتخاذ التدابير الممكنة لتخفيض تكاليف وحجم الوثائق، دون المساس بالجودة؛ والإحصاءات المتعلقة باستخدام وشراء وتنزيل النسخ اللغوية المختلفة من وثائق الاتحاد ومنشوراته.

12.2 وفيما يتعلق باحترام المواعيد النهائية لتقديم المساهمات التي تتطلب ترجمة إلى مؤتمرات الاتحاد وجمعياته واجتماعاته، فقد أشير إلى زيادة المساهمات التي غالباً ما تصل خلال الأيام القليلة الأخيرة قبل الموعد النهائي المحدد في القرار 165 (المراجَع في دبي، 2018)، أي 21 يوماً تقويمياً؛ ولهذه الممارسة آثار مالية هامة إذ يُطلب من معظم الموظفين في سلسلة إنتاج الوثائق العمل لوقت إضافي من أجل معالجة جميع الوثائق وتحضيرها في الوقت المناسب.

13.2 وأُبلغ المشاركون بإنشاء الفريق المشترك بين القطاعات المعني بتعدد اللغات، الذي يرفع تقاريره إلى فريق المهام المعني بالتنسيق بين القطاعات (ISC-TF)، وتتمثل مهمته في تعزيز وتحفيز وتيسير نهج منسق ومتسق ومتماسك إزاء تعدد اللغات في الاتحاد.

⮘ أحاط فريق العمل علماً بالمعلومات المقدمة فيما يتعلق بمجالات الاهتمام لتنفيذ القرار 154 (المراجَع في دبي، 2018) خلال الفترة 2019-2022 على النحو الذي حدده فريق العمل.

⮘ يوصي فريق العمل بأن يطلب المجلس من مكتب تنمية الاتصالات النظر في إمكانية استخدام لغات أخرى غير اللغات الرسمية الست للاتحاد في المواقع الإلكترونية للمكاتب الإقليمية وفي الاتصالات الخاصة بها.

14.2 وقدّمت الأمانة تقريراً عن عمل الفريق المعني بدراسة وتقييم إجراءات الترجمة الذي يترأسه نائب الأمين العام، ويرد هذا التقرير في الملحق الثاني لتقرير الأمين العام. وحصل الأعضاء على معلومات محدّثة بشأن المشاريع التجريبية المختلفة التي نُفذت في 2020. وتشمل هذه المشاريع ما يلي:

 أ ) **الترجمة الآلية**: يجري حالياً تنفيذ مشروع تجريبي يستخدم الترجمة الآلية العصبية (NMT) مع تحرير بشري لاحق لترجمة الصفحات الإلكترونية للاتحاد. وجرى اختبار محركات الترجمة وتدريب المترجمين على استعمال برنامج SharePoint وإحاطتهم علماً بمبادئ التحرير اللاحق. وطُورت أداة للترجمة الآلية العصبية تدعى ITU Translate، وأجريت تدريبات باستعمال وثائق الاتحاد. وأصبح سير العمل المتعلق بترجمة الصفحات الإلكترونية مبسَّطاً ويساهم في تسريع العملية الشاملة.

ب) **إدارة المحتوى الإلكتروني**: يعمل الاتحاد حالياً على تحديد متطلبات الأعمال من الترجمة المدعومة بالتعلم الآلي والترجمة البشرية لتغطية محتوى الموقع الإلكتروني MyITU، بما في ذلك المدونات والمقالات اليومية للاتحاد ومنشوراته وأحداثه وركن الأعضاء.

ج) **الترجمة الشفوية عن بُعد**: نظمت دائرة المؤتمرات والمنشورات، بالتعاون مع دائرة خدمات المعلومات، تدريبات من خلال منصة Interprefy للمترجمين الشفويين المنتظمين للاتحاد على استخدام منصة الترجمة الفورية عن بُعد. وعلاوةً على ذلك، بمناسبة المنتدى الإقليمي للتنمية لمنطقة آسيا والمحيط الهادئ الذي ينظمه قطاع تنمية الاتصالات بالاتحاد، قُدمت خدمة كاملة للترجمة الشفوية عن بُعد باللغتين الإنكليزية والصينية على منصة ZOOM.

15.2 بالنظر إلى تفشي جائحة فيروس كورونا، نُفذت تدابير طارئة في الاتحاد لضمان سلامة الموظفين واستمرارية الأعمال، وتم تحقيق انتقال فعّال من العمليات الحضورية إلى العمليات الافتراضية للوظائف الأكثر أهمية.

16.2 ثم قدمت الأمانة تقريراً عن الممارسة المتبعة في منظمات الأمم المتحدة الأخرى، التي تقر بوجود حاجة مُلحة إلى التحول إلى عمليات عن بُعد بالكامل وتنظيم اجتماعات افتراضية استجابةً لتدابير التباعد الجسدي والقيود التي فرضتها جائحة فيروس كورونا على السفر منذ بداية 2020، وقد أبرز ذلك الدورَ البالغ الأهمية الذي تؤديه خدمات اللغات والمؤتمرات في عمل المنظمات الحكومية الدولية والمنظمات الدولية.

⮘ أخذ فريق العمل علماً بالمعلومات المقدمة وأثنى على الأمانة لجهودها المتعلقة بدراسة وتقييم الإجراءات البديلة فيما يخص الترجمة التحريرية والشفوية.

# 3 مساهمة مقدمة من الاتحاد الروسي – مواءمة المواقع الإلكترونية لقطاعات الاتحاد بجميع اللغات الست (الوثيقة [CWG-LANG/11/3](https://www.itu.int/md/S21-RCLCWGLANG11-C-0003/en))

1.3 قدم ممثل الاتحاد الروسي المقترحات التالية:

1) استرعاء انتباه لجنة التنسيق وفريق المهام المعني بالتنسيق بين القطاعات (ISC-TF)، الذي يترأسه نائب الأمين العام، إلى استمرار عدم الامتثال لتعليمات مؤتمر المندوبين المفوضين لعام 2018 والمجلس بشأن مواءمة المواقع الإلكترونية لقطاعات الاتحاد بجميع لغاته الست،

2) أن يُطلب من الأمانة اتخاذ جميع التدابير اللازمة لضمان التنفيذ غير المشروط للعمل المتعلق بمواءمة المواقع الإلكترونية لقطاعات الاتحاد لضمان الوضوح وسهولة التصفح وصورة "الاتحاد الواحد" باستعمال اللغات الرسمية الست للاتحاد على قدم المساواة،

3) تقديم تحليل مفصل للعمل المضطلع به إلى المجلس في دورته لعام 2021.

2.3 **وقدمت الأمانة معلومات مفصلة تتعلق بمواءمة المواقع الإلكترونية للقطاعات باللغات الست للاتحاد. وتتابع لجنة التنسيق** وفريق المهام المعني بالتنسيق بين القطاعات عن كثب التطورات المتعلقة بهذه المسألة؛ فعلى سبيل المثال، يقدم الفريق المشترك بين القطاعات المعني بتعدد اللغات، الذي أنشئ مؤخراً، تقاريره مباشرةً إلى فريق المهام المعني بالتنسيق بين القطاعات. وتبذل الأمانة جهوداً هامة من أجل الوفاء بمتطلبات مؤتمر المندوبين المفوضين لعام 2018 والمجلس. وتُبذل هذه الجهود على مستوييْن: الاستثمارات في البنية التحتية والأدوات، واستعراض العمليات المتعلقة بالتعدد اللغوي لمحتوى الموقع الإلكتروني. وأكدت لجنة التنسيق مجدداً التزامها بمواءمة الصفحات الرئيسية الخاصة بالقطاعات. وسيقدَّم نموذج أولي للصفحات الإلكترونية الجديدة المجسدة لصورة "الاتحاد الواحد" إلى المجلس في دورته لعام 2021 للعلم؛ وفي الخطوة الثانية، من 2022 إلى 2025، سيتعين ترحيل صفحات القطاعات المتبقية إلى البنية التحتية الإلكترونية الجديدة، رهناً بتوفر الموارد المخصصة.

3.3 واعتذر نائب الأمين العام، السيد مالكوم جونسون، عن تتابع مداخلات الأمانة، ورداً على تعليقات المشاركين وأسئلتهم أكد مجدداً التزام إدارة الاتحاد بمعاملة جميع اللغات الست على قدم المساواة. ويدعم مواءمة الصفحات الإلكترونية للقطاعات فريق المهام المعني بالتنسيق بين القطاعات، ولكنه يتصرف من باب الإقناع لا الإلزام. ووُجه انتباه لجنة التنسيق إلى المسألة ووافقت على أن تضمن على الأقل مواءمة الصفحة الرئيسية الخاصة بكل قطاع باللغات الست. وسيضمن ذلك إحراز مزيد من التقدم. وسيعزز المقترح المقدم من الاتحاد الروسي هذا الالتزام. ورداً على سؤال طرحه أحد الوفود، ذكّر نائب الأمين العام بأن المجلس قد أُشعر منذ بضع سنوات بأن التكلفة التقريبية لترجمة صفحة واحدة إلى اللغات الخمس الأخرى هي 1000 فرنك سويسري. واتفق على أن الحد من طول الوثائق سيكون مفيداً وأن المجلس قد وافق على ذلك من قبل. وأكد أيضاً التزام الاتحاد بالامتثال لتوصيات وحدة التفتيش المشتركة، علماً بأن وحدة التفتيش المشتركة أشارت في كثير من الأحيان إلى الاتحاد بوصفه "الوكالة النموذجية" بالنسبة إليها.

⮘ أيد فريق العمل المقترحات الواردة في المساهمة المقدمة من الاتحاد الروسي، وأخذ علماً بالمعلومات التي قدمتها الأمانة بشأن الجهود التي تبذلها لمواءمة المواقع الإلكترونية للقطاعات باللغات الست للاتحاد، وطلب أن تقدَّم المعلومات المقدمة شفهياً في وثيقة من وثائقه[[1]](#footnote-1).

# 4 مساهمة مقدمة من أستراليا – النظر في تمديد المواعيد النهائية لتقديم المساهمات، مع مراعاة تقرير الأمين العام عملاً بالقرار 154 والقرار 1372 (الوثيقة [CWG-LANG/11/4](https://www.itu.int/md/S21-RCLCWGLANG11-C-0004/en))

1.4 قدم ممثل أستراليا مقترحاً لتوجيه انتباه الدول الأعضاء إلى الآثار المالية الهامة المترتبة عن المواعيد النهائية الحالية لتقديم المساهمات إلى مؤتمرات الاتحاد وجمعياته، والنظر في تمديد الموعد النهائي الحالي لتقديم المساهمات والمنصوص عليه في القرار 165 ليصبح 35 يوماً تقويمياً قبل افتتاح المؤتمرات والجمعيات، في إطار التحضير لمؤتمر المندوبين المفوضين للاتحاد لعام 2022.

2.4 قدمت الأمانة رأي المستشار القانوني للاتحاد. وأُوضح أن القرار 165 يمنع فقط وفداً أو عضو قطاع، بحسب الحالة، من الاستفادة من حق مطلق في ترجمة مساهمته وتوزيعها في أي وقت، وبالتالي يمكن للمؤتمر المعني/الجمعية المعنية أن يقرر/تقرر عدم النظر في المساهمة لأسباب منها على وجه الخصوص أن عدم إتاحة المساهمة قبل ذلك بوقت كاف بلغات عمل المؤتمر/الجمعية لن يسمح بالنظر فيها بإمعان. وفي الواقع، عملاً بالرقم 87 من القواعد العامة لمؤتمرات الاتحاد وجمعياته واجتماعاته، جميع نصوص المقترحات الهامة التي يُراد التصويت عليها (وبالتالي، اتخاذ قرار بشأنها) يجب أن توزَّع في وقت مبكر بلغات عمل المؤتمر، لتتسنى دراستها قبل المناقشة. ومن جهة أخرى، لا يشكك هذا الأمر في المبدأ الوارد في القسم 17 من القواعد العامة، الذي ينص على إمكانية تقديم المقترحات بعد افتتاح المؤتمر/الجمعية، وهو مبدأ معترف به في القرار 165، الفقرة ب) من "*وإذ يقر أيضاً"*.

3.4 وشدد المشاركون على ضرورة أن تحترم الدول الأعضاء المواعيد النهائية المحددة في القرار 165 لتقديم المساهمات لضمان ترجمتها في الوقت المناسب. واقترح أحد الوفود جمع مزيد من البيانات بشأن المؤتمرات القادمة (المؤتمر العالمي لتنمية الاتصالات لعام 2021، والجمعية العالمية لتقييس الاتصالات لعام 2020) من أجل اتخاذ قرار سليم في مؤتمر المندوبين المفوضين لعام 2022.

⮘ أخذ فريق العمل علماً بالمقترح الوارد في المساهمة المقدمة من أستراليا (الوثيقة CWG-LANG/11/4) والرد المقدم من الأمانة، ولكنه أشار إلى أن مسألة المواعيد النهائية من اختصاص مؤتمر المندوبين المفوضين، وأن هذا المؤتمر يحتاج إلى مزيد من المعلومات الواقعية لدراسة المسألة بشكل صحيح قبل النظر في اتخاذ أي قرار، وبالتالي، يطلب من الأمانة تقديم معلومات واقعية عن نتائج تنفيذ المواعيد النهائية المحددة في القرار 165 في الاجتماعات الرئيسية القادمة (الجمعية العالمية لتقييس الاتصالات لعام 2020، المؤتمر العالمي لتنمية الاتصالات، المنتدى العالمي لسياسات الاتصالات/تكنولوجيا المعلومات والاتصالات، إلخ.).

# 5 ما يستجد من أعمال

لم تُرفع إلى عناية الاجتماع أي أعمال أخرى.

# 6 اختتام الاجتماع

شكرت الرئيسة المشاركين على مساهماتهم القيمة ودعمهم، وشكرت الأمين العام ونائب الأمين العام ورئيس دائرة المؤتمرات والمنشورات وفريقه وفريق الدعم التقني وأمانة الاتحاد ككل، على العمل الممتاز المنجز والدعم المقدم لها وللاجتماع.

ــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــ

1. انظر الوثيقة [CWG-LANG/11/INF/1](https://www.itu.int/md/meetingdoc.asp?lang=en&parent=S21-RCLCWGLANG11-INF-0001) [↑](#footnote-ref-1)